

Conferencia: Traduciendo prensa y para la prensa

Pablo García Suárez. Traductor de la Agencia EFE (1994-2003). Traductor Jurado. Traductor literario. Prof. Asociado de la Univ. Autónoma de Madrid.

Lunes 23 de abril, a las 12.00 horas, Aula 19.

El motivo de la presente conferencia no es otro que hacer una breve reflexión sobre la práctica lingüística y profesional de la traducción periodística, de acuerdo con la experiencia profesional del ponente en este ámbito, en concreto, en el campo de la traducción español-árabe-español.

Se comenzará con una reflexión sobre las dificultades propias de este tipo de traducción, cuestión en la cual cabe referirse a los cuatro principales condicionantes que marcan la práctica de la traducción periodística: la prisa en la ejecución de los trabajos, la competitividad en un entorno comercial, la responsabilidad, y la unificación del estilo con respecto a lo que es habitual en el contexto periodístico de la lengua de destino y, también, con respecto al equipo profesional donde el traductor ejecuta su tarea. En lo referido al condicionante de la responsabilidad, se expondrán algunos breves ejemplos que dan idea de la complicación no lingüística que este factor representa.

Asimismo, el conferenciante hará referencia a los conceptos de traducción de textos periodísticos (TTP) y traducción periodística de textos (TPT), a las principales diferencias existentes entre ambas tareas y la pertinencia de cada una de ellas según el entorno periodístico en el que se encuentre el traductor en cada momento.

Esta distinción entre ambos conceptos se ejemplificará con una noticia de la prensa publicada recientemente por la prensa española respecto a uno de tantos episodios de inmigración irregular hacia las costas de Andalucía. A este respecto, se hará un sucinto repaso a los principales géneros periodísticos para considerar hasta qué punto es aplicable a cada uno de ellos la denominada “traducción periodística” (TPT) mencionada previamente.

A continuación, se hablará de las intervenciones que, como editor, el traductor periodístico, llegado el caso, podrá llevar a cabo en su trabajo, en función del contenido del mismo y el destinatario de cada traducción. En este aspecto, se subrayará la importancia que el traductor periodístico tiene como intermediador cultural y puente entre dos universos culturales, en especial, entre culturas tan alejadas entre sí como la cultura española y la árabe.

La intervención finalizará con un breve repaso a la práctica profesional de la traducción de textos periodísticos, y a los contextos donde, en la España de hoy, pueden desarrollarse este tipo de tareas.